

SCÈNE CULTURELLE FRANCO-TCHÈQUE FRANCOUZSKO-ČESKÉ KULTURNÍ PANORAMA

Alexandre Pajon

Institut français de Prague /
Francouzský institut v Praze

Un mois de mars dédié à la francophonie

Les représentants des pays membres de la francophonie organisent en accord avec les autorités tchèques une série d'événements à Prague et en province. Le détail de ces expositions, concerts, soirées littéraires et rencontres est sur le site www.dnyfrankofonie.cz

Březen, měsíc frankofonie

Zástupci členských zemí organizace Frankofonie připravují ve spolupráci s českými organizacemi sérii akcí v Praze i v regionech. Více informací o výstavách, koncertech, literárních večerech a setkáních najdete na webových stránkách www.dnyfrankofonie.cz

Le centenaire Debussy célébré à Prague

Claude Debussy est mort en mars 1918. La guerre contre l'Allemagne s'achevait. Lui qui avait été un temps wagnérien, affirmait avec force son anticonformisme et sa capacité de renouvellement des formes musicales. Trois concerts permettront d'apprécier les différentes facettes de son œuvre, notamment le récital donné par Eric Le Sage, pianiste curieux et délicat.

Praha slaví sto let od úmrtí Debussyho

Claude Debussy zemřel v březnu 1918, v době, kdy končila válka proti Německu. Claude, svého času Wagnerův obdivovatel, se snažil prosadit svůj vlastní nový a nevšední



hudební styl. Během tří koncertů budete mít možnost ocenit mnohovrstevnost jeho díla, včetně recitálu v podání francouzského klavíristy Érica Le Sage.

Festival Claude Debussy

Organisé par FOK – Orchestre symphonique de la Ville de Prague et l'IFP

Pořádá FOK – Symfonický orchestr Hlavního města Prahy a IFP

17/3, 19h30, Rudolfinum

Éric LE SAGE, piano / klavír

Claude Debussy
Dětský koutek / Children's Corner (Le Coin des enfants)
Obrazy, 1. Kniha / Images, Livre I
Ostrov radosti / L'Isle joyeuse
Rytiny / Estampes

Robert Schumann

Dětské scény op. 15 / Scènes de l'enfance op. 15
Tance Davidovců op. 6 / Davidsbündlertänze (Danses des membres de la Confrérie de David) op. 6

20/3, 19h30, Église Sts Simon et Jude / Kostel Šimona a Judy

Dvořákovo Trio
Jan FIŠER, housle / violon
Tomáš JAMNÍK, violoncello / violoncelle
Ivo KAHÁNEK, klavír / piano

Claude Debussy

Sonáta pro violoncello a klavír / Sonate pour violoncelle et piano
Sonáta pro housle a klavír / Sonate pour violon et piano
Klavírní trio G dur / Trio pour piano en Sol majeur

Leoš Janáček

Kreutzerova sonáta pro klavírní trio (arr. Jarmil Burghauser) / La Sonate à Kreutzer pour le Trio piano
V mlhách, cyklus pro klavír / Dans le brumes pour piano

21/3 + 22/3, 19h30, Maison Municipale / Obecní dům

Direction José Cura et FOK
Debussy – Musorgskij
Symfonický orchestr hl. m. Prahy FOK
José CURA, dirigent / chef d'orchestre

Claude Debussy

Potopená katedrála (arr. Leopold Stokowski) / Cathédrale engloutie
Obrazy pro orchestr / Images pour orchestre

Modest Petrovič Musorgskij

Obrázky z výstavy (arr. Maurice Ravel) / Tableaux d'une exposition

22/3, 19h30, Kino 35

Claude Debussy *Pelleas et Mélisande*
Direction musicale / hudební režie Pierre Boulez
Mise en scène Peter Stein ; 1992
Enregistrement. Cycle de l'IFP – Opéra et spectacles filmés au Kino 35. / Záznam, z cyklu IFP Opera a divadlo v Kině 35

Le nouveau cirque français à l'honneur

Les arts circassiens connaissent un beau développement en République tchèque. Cela se traduit par de nombreuses invitations de troupes françaises. Ainsi le lieu

alternatif Jatka 78 propose des spectacles très innovants :



Pocta novému francouzskému cirkusovému umění

Cirkusové umění je v České republice již dobře známé. Dokazují to například četná francouzská cirkusová seskupení hostující mimo jiné i v alternativních prostorách Jatka 78, která nabízí další inovativní představení:

Bekkrell Groupe / Bekkrell Efekt

(1/3, 2/3, 3/3)

Cie Circoncentrique / Respire

(12/4, 13/4, 14/4)

100% Circus

(20/4 + 21/4)

Jatka 78, Jateční 1530, Praha 7
www.jatka78.cz

La forte présence de la littérature et de la chanson françaises depuis le XIX^e siècle

La grande exposition « Notre France », La poésie française dans les traductions et les illustrations [des éditions tchèques] : 10 mai au 30 octobre. Musée de la littérature tchèque – Château de Hvězda (Památník národního písemnictví – Letohrádek Hvězda), Liboc 25c
www.pamatniknarodnihopisemnictvi.cz/nase-francie/

Par ailleurs, aujourd'hui encore, les chansons françaises, de Piaf à Gainsbourg, sont très souvent diffusées par les radios tchèques. Karel Damel a illustré celles de Jacques Brel et de Georges Brassens.

« Karel **Damel et la chanson française** » du 25 avril au 30 mai : Institut français de Prague, Galerie 35, Štěpánská 35.

Deux soirées de cabaret, avec des chansons des années 60-70, en français et en tchèque seront données par Sophie Knittl et ses amis musiciens

21 et 28 mai : **Chanson française – Cabaret 68'**, Institut français de Prague, Štěpánská 35.

Francouzská literatura a šanson od 19. století

Velká výstava « Naše Francie », Francouzská poezie v překladech a ilustracích. [česká nakladatelství] : Od 10. května do 30. října, Památník národního písemnictví – Letohrádek Hvězda, Liboc 25c www.pamatniknarodnihopisemnictvi.cz/nase-francie/

Není náhodou, že česká rádia stále a často hrají francouzské šansony Edít Piaf nebo Serge Gainsbourga. Karel Damel ilustroval šansony Jacquese Brely a Georgese Brassense.

« Karel **Damel a francouzský šanson** » od 25. dubna do 30. května: Francouzský institut v Praze, Galerie 35, Štěpánská 35.

Dva kabaretní večery s písněmi 60.-70. let ve francouzštině i v češtině předvedou Sophie Knittl a její hudební přátelé

21. a 28. května: **Francouzský šanson – Cabaret 68'**, Francouzský institut v Praze, Štěpánská 35

Sempé

Exposition des dessins et livres du dessinateur du *Petit Nicolas*, avec une rétrospective sur son influence sur le dessin d'humour tchèque. Du 4 mai au 30 juin, Villa Pellé, Pelléova 10, 160 00 Praha 6

Sempé

Výstava obrázků a knih ilustrátora knihy *Mikulášovy patálie (Petit Nicolas)* a retrospektivní pohled na autorův vliv na českou humoristickou ilustraci.

Od 4. května do 30. června. Villa Pellé, Pelléova 10, 160 00 Praha 6

Du théâtre

Un festival pour la création contemporaine :

Du 10 au 13 mai, au studio Alta, aura lieu la 3^e édition du festival franco-tchèque, « Mange ta grenouille » qui propose des lectures et des mises en scène par des réalisateurs français et tchèques.

Programme <http://sneztuzabu.cz/>

Une création à Prague

Du 12 au 17 mars : Pascal Rambert – *La Clôture de l'amour* Spectacle de Petit théâtre français, dirigé par Sophie Knittl, en alternance en français et en tchèque. Divadlo Na Prádle, Prague 1

Divadlo

Festival současné tvorby:

Od 10. do 13. května se bude ve studiu Alta konat 3. ročník francouzsko-českého festivalu "Sněž tu žábu", který nabídne četby a inscenace francouzských i českých režisérů.

Program: <http://sneztuzabu.cz/>

Vystoupení v Praze

Od 12. do 17. března 2018 : Pascal Rambert – *La Clôture de l'amour* Představení Petit théâtre français v režii Sophie Knittl, střídavě česky a francouzsky.

Divadlo Na Prádle, Praha 1

Lettres et débats

La réflexion sur l'Europe et les commémorations de 1968 justifient la venue à Prague de nombreux intellectuels invités par l'Institut français :

11-12/4 : Alain Badiou, philosophe et écrivain français d'origine marocaine

12/4 : Guillaume Klossa, fondateur de think tank EuropaNova

16/4 : Jean Quatremer, journaliste spécialisé dans les questions européennes

18/4 Nonna Mayer, politologue

Des projections de films et une exposition sur « mai 68 » accompagneront ces débats à l'Institut français de Prague.

www.ifp.cz

Des écrivains de renom à Prague 09/5 : Pour la Nuit de la littérature, **David Foerkinos**, le romancier à succès de *Charlotte* viendra rencontrer son public au cours des lectures en tchèque (à l'Institut français de Prague).

10-13/5 : Pour le Salon du livre de Prague, **Mathias Enard**, auteur de la *Rue des Voleurs* et lauréat du Prix Goncourt 2015 pour *La Boussole*, présente l'édition tchèque.

<http://sk2018.svetknihy.cz/en/>

Literatura a debaty

úvaha nad Evropou a připomenutí událostí z roku 1968 jsou důvodem k návštěvě Prahy mnohých intelektuálů pozvaných Francouzským institutem:

11-12/4 : Alain Badiou, francouzský filozof a spisovatel narozený v Maroku

12/4 : Guillaume Klossa, zakladatel think tanku EuropaNova

16/4 : Jean Quatremer, novinář, odborník na evropskou problematiku

18/4 Nonna Mayer, politoložka

Tyto debaty doprovodí na Francouzském institutu projekce filmů a výstava „Květen 68“.

www.ifp.cz

Renomovaný spisovatelé v Praze 09/5: V rámci Nocí literatury potká **David Foerkinos**, úspěšný romanopisec díla *Charlotte*, své publikum během čtení v českém jazyce (ve Francouzském institutu).

10-13/5: V rámci mezinárodního knižního veletrhu v Praze představí **Mathias Enard**, autor knihy *Rue des Voleurs (Ulice zlodějů)* a laureát Goncourtovy ceny 2015 za knihu *La Boussole (Buzola)*, české vydání své knihy.

<http://sk2018.svetknihy.cz/en/>

Des opéras et spectacles filmés au Kino 35

22/3, 19h30 : Claude Debussy, *Pelleas et Mélisande*, Direction musicale : Pierre Boulez, Mise en scène Peter Stein (1992).

12/4, 19h30 : Christoph Willibald Gluck, *Orfeo ed Euridice*, Vaclav Luks, Collegium Vocale 1704, Bejun

Mehta, Eva Liebau – (2014) Enregistrement effectué dans le théâtre baroque de Český Krumlov. Introduction par Václav Luks.

24/5 19h30 : *Don Quijote*, ballet de Manuel Legris, Mario Petipas, Rudolf Nurejev, musique Ludwig Minkus. Enregistrement de Wiener Staatsballet

Opery a promítání divadelních představení v Kině 35

22/3 19h30: Claude Debussy, *Pelléas a Mélisanda*, hudební režie: Pierre Boulez, inscenace: Peter Stein (1992).

12/4 19h30: Christoph Willibald Gluck, *Orfeus a Eurydika*, Václav Luks, Collegium Vocale 1704, Bejun Mehta, Eva Liebau – (2014)

Filmový záznam pořízen v barokním divadle v Českém Krumlově. Enregistrement effectué dans le théâtre baroque de Český Krumlov. Uvedení: Václav Luks.

24/5 19h30: *Don Quijote*, balet Manuela Legrise, Maria Petipase, Rudolfa Nurejeva, hudba Ludwig Minkus. Záznam Wiener Staatsballet

Grands interprètes

Gautier Capuçon, violoncelle, 1-2/3, 19 :30, Česká filharmonie. Sous la direction de Semjon Byčkov au Rudolfinum.

Charles Aznavour, 16/3, 20 :00, au Palais des Congrès

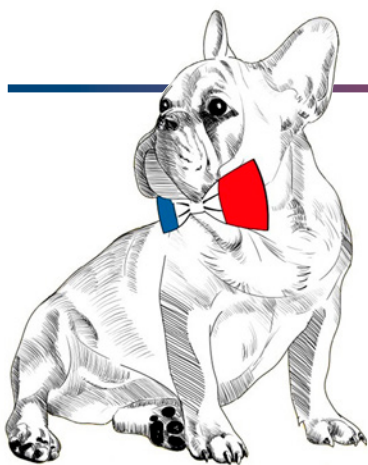
Marc Minkowski, 10-11/5, 19 :00 : dirige *La clemenza di Tito*, avec une très belle distribution, au Stavovské divadlo.

Velcí umělci

Gautier Capuçon, violoncello, 1-2/3, 19 :30, Česká filharmonie. Pod vedením Semjon Byčkov v Rudolfinu.

Charles Aznavour, 16/3, 20:00, v Kongresovém centru

Marc Minkowski, 10-11/5, 19:00: vede *La clemenza di Tito*, s úspěšným obsazením, ve Stavovském divadle. ●



ALLIANCE FRANÇAISE DE PARDUBICE PROPOSE

Le printemps arrive à grands pas et vous n'avez encore rien de prévu pour occuper votre temps libre ? Pas de panique, l'Alliance Française de Pardubice a élaboré rien que pour vous un programme culturel riche en événements de mars à juin 2018 :

Mars promet d'être mouvementé, de Pardubice à Trutnov en passant par Hradec Králové et Chrudim : Danse, exposition photos sur Madagascar, cinéma, match de rugby France-Angleterre, atelier BD, dégustation de vin, concerts, découverte de l'île de la Réunion... Comme vous le voyez **notre Festival de la Francophonie** mettra en valeur les cultures francophones du **6 au 30 mars 2018** dans toute la région de Bohême Orientale.

Mai n'est cependant pas en reste : L'Alliance Française sera cette année encore partenaire de la **Semaine Multiculturelle** organisée par les associations de Pardubice. Nous vous attendons nombreux pour l'occasion !

Retrouvez-nous également tous les mois lors de nos **Cafés Français**. Notez-le dans votre calendrier, le Café Français du mois de **juin** sera sur le thème de la Pétanque !

Nous sommes impatients de vous rencontrer afin de partager notre passion commune pour la culture française tout au long de l'année. Rejoignez-nous dès

maintenant sur nos réseaux sociaux et abonnez-vous à notre newsletter sur notre site pour suivre toutes nos actualités : www.francouzstina-pardubice.cz

Pestrý program Francouzské aliance Pardubice

Jaro se nezadržitelně blíží a vy ještě nemáte plány pro volný čas? Žádnou paniku, Francouzská aliance v Pardubicích zpracovala přímo pro vás kulturní program plný akcí od března až po červen 2018:

Březen nám umožní oživit frankofonní kulturu od Pardubic po Trutnov přes Hradec Králové a Chrudim: Tanec, výstava fotografií z Madagaskaru, filmové večery, sledování ragbyového zápasu mezi Francií a Aglíí, komiksová dílna, degustace vína, koncerty, nebo objev ostrova Réunion... Jak vidíte, náš **Festival Frankofonie** zdůrazní frankofonní kultury v období **od 6. do 30. března 2018** v celém Východočeském regionu.

Květen nezůstane pozadu: Už několik let je Francouzská aliance partnerem festivalu **Multikulturní týden** organizovaného různými asociacemi z Pardubic. Očekáváme vás při této příležitosti ve velkém počtu!

Každý měsíc se můžete také zúčastnit našich **Káv po francouzsku**. Poznamenejte si do svých diářů, že červenová Káva po francouzsku bude na téma Pétanque!

Těšíme se na setkání s vámi a na sdílení společně vášně pro francouzskou kulturu během celého roku. Přidejte se do naší komunity na sociálních sítích, přihlaste se také k odběru newsletteru na našich webových stránkách a my vás budeme pravidelně informovat, co se u nás děje:

www.francouzstina-pardubice.cz ●



GOOD FRANCE GOÛT DE FRANCE

Le 21 mars prochain, venez célébrer la gastronomie avec le monde entier ! / **Přijďte 21. března oslavovat spolu s celým světem francouzskou gastronomií!**

Pour la 4^{ème} année consécutive, Goût de France / Good France rassemblera le jour du printemps, le mercredi 21 mars 2018, plus de 3000 chefs sur cinq continents pour célébrer la gastronomie française. Cet événement, sous la forme d'un dîner, rendra hommage à l'excellence de la cuisine française, à sa capacité d'innovation et aux valeurs qu'elle véhicule : partage, plaisir, respect du « bien-manger », de ses contemporains et de la planète.

Quinze restaurants de République tchèque se sont déjà mobilisés pour participer à cet événement mondial et proposeront des menus exceptionnels spécialement préparés pour l'occasion :

- Les restaurants Passage Wine & Dine, Pot au feu, Bílá kráva, Atelier Red & Wine, le Cafe de Paris, le Café 35 et café Ellroy à Prague ;
- Le restaurant du club FC Viktoria et Pi.Jez.Pi à Plzeň ;
- Atmosphere à Olomouc ;
- La brasserie Pivovarské domy à Hradec Králové ;
- Le restaurant Benada du Clarion Congress Hotel à Ostrava ;
- La Bouchée à Brno ;
- Le Bistrot de Papa à Horní Dubenky ;
- L'Alchymistic Club Restaurant à Františkovy Lázně.

Gourmets et gourmands de République tchèque, retrouvez les menus des restaurants et toutes les informations complémentaires sur le site de l'Ambassade de France en république tchèque à l'adresse cz.ambafrance.org et sur les réseaux sociaux : @FrancePrague sur Facebook et @France.cz sur Twitter !

Již čtvrtým rokem za sebou projekt Goût de / Good France projíjí v první jarní den, 21. března 2018, více než 3 000 šéfkuchařů na 5 kontinentech, kteří společně oslaví francouzskou gastronomii. V každé restauraci, jež se formou večeře tohoto projektu zúčastní, bude vzdán hold vynikající francouzské kuchyni, jejím inovačním schopnostem a také hodnotám, jež s sebou nese: sdílení a radost z příjemné společnosti, úctu k dobrému jídlu, ke spolustolovníkům a k naší planetě.

V České republice se k účasti na této celosvětové akci přihlásilo 15 restaurací, které pro tuto příležitost nabídnou speciálně připravené menu:

- restaurace Passage Wine & Dine, Pot au feu, Bílá kráva, Atelier Red & Wine, Cafe de Paris, Café 35 a café Ellroy v Praze;
- restaurace klubu FC Viktoria a Pi.Jez.Pi v Plzni;
- Atmosphere v Olomouci;
- pivovar a restaurace Pivovarské domy v Hradci Králové;
- restaurace Benada hotelu Clarion Congress v Ostravě;
- La Bouchée v Brně;
- Bistrot de Papa v Horních Dubenkách;
- Alchymistic Club Restaurant ve Františkových Lázních.

Milovníci a znalci dobrého jídla naleznou menu, jež jednotlivé restaurace nabídnou, stejně jako veškeré další doplňující informace na stránkách Velvyslanectví Francie v České republice: cz.ambafrance.org a na sociálních sítích pod @FrancePrague na Facebooku a @France.cz na Twitteru! ●



**FESTIVAL UN SEUL MONDE :
« MISE À JOUR DU SYSTÈME » /
FESTIVAL JEDEN SVĚT:
„AKTUALIZACE SYSTÉMU“**

05—14 / 03 Praha
15 / 3—15 / 04 régions / regiony

www.jedensvet.cz

L'expression « fausses nouvelles » est devenue le mot de l'année selon le célèbre dictionnaire Collins. La désinformation et la manipulation des médias sont l'un des plus grands problèmes du monde actuel. Cette année, la 20^{ème} édition du festival international du film documentaire sur les droits de l'homme « Un seul monde » invite à une mise à jour du système. La vie à l'ère de l'information impose de grandes exigences à l'homme - savoir distinguer le vrai du faux, partager sur les réseaux, commenter, avoir un avis ... Plus de 110 longs métrages aident à se faire une opinion à ce sujet. Le festival est organisé par l'association à but non lucratif « Člověk v tísní » (« L'Homme en détresse »).

—
Slovem roku se podle slavného Collinsova slovníku stal výraz „fake news“. Dezinformace a mediální manipulace jsou jedním z největších problémů současného světa. Letošní 20. ročník Mezinárodního festivalu dokumentárních filmů o lidských právech Jeden svět proto vybízí k aktualizaci systému. Život v informačním věku na člověka klade vysoké nároky – rozlišovat, co je pravda a co není, sdílet, komentovat, mít názor. Více než 110 promítaných filmů vám pomůžou si názor utvořit. Festival pořádá nezisková organizace Člověk v tísní. ●



**LE DERNIER TOUR
DE GEORGES MÉLIÈS / POSLEDNÍ
TRIK GEORGESE MÉLIÈSE**

29 / 04 / 15h
27 / 05 / 15h

La Fabrika, Komunardů 30, Praha 7
www.lafabrika.cz

Comment devenir immortel ? Existe-t-il un tour de magie pour y arriver ? La troupe du théâtre Divadlo Drak de Hradec Králové met

à l'honneur la vie et l'œuvre remarquable du pionnier de la cinématographie George Méliès. Les spectateurs sont happés par le cercle époustouflant des illusionnistes avec des tours de magie que Méliès le premier réussit à introduire au cinéma d'une façon incroyablement imaginative, et qui conservent encore toute leur poésie artistique. Ses méthodes ont fait de nombreux émules, dont les acteurs de Divadlo Drak. Leur pièce est une heure de théâtre total, de fantaisie, de perfection ludique et de joie contagieuse.

—
Jak se stát nesmrtelným? Existuje na to trik! Inscenace královehradeckého Divadla Drak je inspirována pozoruhodným životním příběhem a dílem průkopníka kinematografie Georgese Mélièse. Zavede diváky do lákavého prostředí kouzelníků, triků a magie. Kouzelnické triky, které Méliès dokázal jako první neuvěřitelně nápaditým způsobem využít ve filmovém médiu, si dodnes zachovávají svou výtvarnou poezii. A především mají mnoho pokračovatelů. Mezi ně patří i herci v tomto představení, které je hodinou totálního divadla, fantazie, dokonalé hravosti a nakažlivé radosti. ●

**KAMIL LHOTÁK :
INSPIRÉ PAR LA FRANCE ET LA
TECHNIQUE / KAMIL LHOTÁK:
INSPIRACE FRANCIÍ I TECHNIKOU**

07 / 02—22 / 04 / 2018
Obecní dům, nám. Republiky 5, Praha 1
www.obecnidum.cz

Kamil Lhoták (1912–1990), le peintre des ballons, de la technique moderne, des périphéries urbaines, et du sport, mais aussi l'illustrateur de plus de 400 livres pour enfants et adultes, était un artiste autodidacte. Une exposition de 120 peintures à l'huile représentant l'ensemble de son œuvre et provenant de collections publiques et privées, lui est actuellement consacrée. Cette œuvre a été parfois qualifiée de « vision d'un enfant émerveillé ».

—
Kamil Lhoták a été sous le charme de la France, dès l'instant où sa mère l'a amené, encore enfant, voir une exposition de peinture française à la Maison municipale, précisément là où l'exposition de son œuvre a lieu actuellement. Une partie de l'exposition est consacrée aux peintures représentant des motifs français ou inspirées par les livres de Jules Verne. On y retrouve également des portraits d'amis et de femmes admirées, qu'il a toujours peintes



de mémoire. Plusieurs de ces peintures sont exposées pour la toute première fois.

—
Kamil Lhoták (1912–1990), malíř balonů, moderní techniky, periferií a sportu, ale také ilustrátor více než 400 knih pro děti i dospělé, byl umělcem samoukem. Retrospektivní výstava 120 olejomalb z veřejných i soukromých sbírek představuje celou šíři jeho tvorby, někdy charakterizované jako pohled „okouzleného dítěte“.

—
Francie učarovala Kamilu Lhotákovi už v dětství, když ho matka zavedla na výstavu francouzské malby do Obecního domu, kde právě probíhá také jeho retrospektivní výstava. Zemi galského kohouta je věnována celá jedna část výstavy s obrazy pláže nebo obrazy inspirovanými příběhy Julese Vernea. Představeny jsou také portréty přátel i obdivovaných žen, jež zásadně maloval z paměti. Několik obrazů je také k vidění úplně poprvé. ●

G2

OD KOMERČKY
WWW.G2.CZ



PICASSO GRATUIT

NA PARTNERSTVÍ ZÁLEŽÍ



KB

**GRÂCE À KOMERČKA, TU PEUX PROFITER DE L'ENTRÉE
GRATUITE AUX EXPOSITIONS PERMANENTES.**

OFFRE RÉSERVÉE AUX MOINS DE 18 ANS ET AUX
ÉTUDIANTS DE MOINS DE 26 ANS.

IN A CHANGING WORLD,
**BY THE TIME YOU MASTER
THE GAME, THE RULES HAVE
CHANGED.**



ANTICIPATING YOUR BUSINESS ENVIRONMENT

We support your business in adapting to ever changing environments. Our expertise across the globe helps you understand your environment and turn changes into opportunities.

www.bnpparibas.cz



BNP PARIBAS

The bank
for a changing
world